

Il Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Decreto Ministeriale n. 26	Roma, 3 marzo 2009
-----------------------------------	---------------------------

Decreto ministeriale concernente le certificazioni ed i relativi modelli da rilasciare in esito al superamento degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria di secondo grado.

Il Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

VISTA la legge 10 dicembre 1997, n. 425, avente ad oggetto "*Disposizioni per la riforma degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore*";

VISTA la legge 11 gennaio 2007, n. 1, recante "*Disposizioni in materia di esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore e delega al Governo in materia di raccordo tra la scuola e l'università*"; in particolare, l'art. 1, capoverso art. 3, comma 6 che ha sostituito l'art. 3, comma 6 della legge 10 dicembre 1997, n. 425, relativamente alle modalità di attribuzione del punteggio alle diverse prove d'esame, compreso il credito scolastico; e, altresì, l'art. 3, comma 1, ai sensi del quale i nuovi punteggi del credito scolastico si applicano ai candidati agli esami di Stato a decorrere dall'anno scolastico 2008/09;

VISTO il Regolamento applicativo della citata legge 10 dicembre 1997, n. 425, emanato con d.P.R. 23 luglio 1998, n. 323, per le parti compatibili con le disposizioni di cui alla suddetta legge 11 gennaio 2007, n. 1;

VISTO, in particolare, l'art. 13 del richiamato DPR 23 luglio 1998, n. 323, concernente la predisposizione delle certificazioni e dei relativi modelli integrativi del diploma da rilasciare in esito al superamento degli esami di Stato;

CONSIDERATO che dette certificazioni, ai sensi del comma 1 dell'art. 13 del suddetto DPR 23 luglio 1998, n. 323, che fa riferimento anche alle esigenze connesse con la circolazione dei titoli di studio nell'ambito dell'Unione Europea, devono attestare: l'indirizzo e la durata del corso di studi, la votazione complessiva ottenuta, le materie di insegnamento comprese nel curriculum degli studi con l'indicazione della durata oraria complessiva a ciascuna destinata, nonché le conoscenze, le competenze e le capacità anche professionali acquisite e i crediti formativi documentati in sede d'esame;

VISTO l'art. 12 del sopra indicato d.P.R. 23 luglio 1998, n. 323, avente ad oggetto i crediti formativi;

VISTO il d.P.R. 8 marzo 1999, n. 275, recante norme in materia di autonomia delle istituzioni scolastiche, ai sensi dell'art. 21 della legge 15 marzo 1997, n. 59, e, in particolare, l'art. 8, che prevede la definizione, da parte del Ministro della Pubblica Istruzione, degli obiettivi generali del processo formativo e degli obiettivi specifici di apprendimento relativi alle competenze degli alunni, e l'art. 10 che prevede l'adozione da parte del Ministro della Pubblica Istruzione di nuovi modelli per le certificazioni, le quali, indicano le conoscenze, le competenze, le capacità acquisite e i crediti formativi riconoscibili;

VISTO il decreto ministeriale in data 26 gennaio 2006, n. 8, concernente le certificazioni ed i relativi modelli da rilasciare in esito al superamento degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore;

RAVVISATA, pertanto, la necessità di modificare i modelli del diploma e delle relative certificazioni integrative, al fine di renderli conformi a quanto stabilito dalla legge 11 gennaio 2007, n. 1; in particolare, a quanto previsto dall'art. 1, capoverso art. 3, comma 6, in materia di attribuzione del punteggio alle diverse prove d'esame e di attribuzione del credito scolastico;

DECRETA

Art. 1

1. Le certificazioni di cui all'art. 13 del d.P.R. 23 luglio 1998, n. 323, attestano:

- a) l'indirizzo e la durata del corso di studi, le materie di insegnamento comprese nel curriculum degli studi con l'indicazione della durata oraria complessiva a ciascuna destinata;
- b) la votazione complessiva assegnata all'esame di Stato, la somma dei punti attribuiti alle tre prove scritte, il voto assegnato al colloquio, l'eventuale punteggio aggiuntivo, il credito scolastico, i crediti formativi documentati;
- c) le ulteriori specificazioni valutative della Commissione, con riguardo anche a prove sostenute con esito particolarmente positivo.

2. I diplomi e le relative certificazioni integrative devono riportare anche la menzione della lode di cui alla legge 11 gennaio 2007, n. 1, di seguito all'indicazione del voto, qualora attribuita dalla Commissione di esame.

Art. 2

1. Gli elementi di cui all'art. 1, lettera a), del presente decreto, nonché, per i candidati interni, quelli relativi al credito scolastico e ai crediti formativi, sono forniti dall'Istituto sede di esami.

Art. 3

1. I modelli del diploma e delle certificazioni integrative del diploma sono conformi rispettivamente agli allegati A e B, facenti parte integrante del presente provvedimento.

Art. 4

1. Le disposizioni di cui al presente decreto hanno carattere permanente.

Il Ministro: Mariastella Gelmini

Allegati:  Certificazione



REPUBBLICA ITALIANA

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

MINISTRY OF EDUCATION, UNIVERSITY AND RESEARCH – MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION, DE L'UNIVERSITÉ
ET DE LA RECHERCHE – MINISTERIUM FÜR UNTERRICHT, WISSENSCHAFT UND FORSCHUNG
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD E INVESTIGACIÓN

ANNO SCOLASTICO.....
SCHOOL YEAR – ANNÉE SCOLAIRE – SCHULJAHR – CURSO ESCOLAR

ISTITUTO

SCHOOL (tipo di istituto)
ÉTABLISSEMENT (type of school)
OBERSCHULE (type d'établissement)
INSTITUTO (Schultyp)
(tipo de instituto)

“ ” di
(denominazione) (sede)
(name of school) (location)
(nom de l'établissement) (lieu)
(Benennung) (Sitz)
(denominación) (localidad)

DIPLOMA

DI SUPERAMENTO DELL'ESAME DI STATO CONCLUSIVO DEL CORSO DI STUDIO DI
DIPLOMA CERTIFYING THE RESULTS OF THE STATE EXAM AT THE END OF THE COURSE OF STUDIES IN
DIPLOME DE RÉUSSITE À L'EXAMEN D'ÉTAT DE FIN D'ÉTUDES SECONDAIRES, SÉRIE
DIPLOM ÜBER DIE BESTANDENE STAATLICHE ABSCHLUSSPRÜFUNG AN DER OBERSCHULE
DIPLOMA DE SUPERACIÓN DEL EXAMEN DE ESTADO AL FINALIZAR LOS ESTUDIOS DE

CONFERITO A

CONFERRED ON
CONFÉRÉ À
VERLIEHEN AN
CONCEDIDO A

NAT......**A.**..... (PROVINCIA DI))

BORN IN (DISTRICT OF)
NÉ(E) À (PROVINCE DE)
GEBOREN IN (PROVINZ)
NACIDO/A EN (PROVINCIA DE)

IL GIORNO.....**19**.....

ON
LE
AM
EL DÍA

CON LA SEGUENTE VOTAZIONE COMPLESSIVA:

WITH THE FOLLOWING OVERALL MARK:
AVEC LA NOTE GLOBALE SUIVANTE:
MIT FOLGENDER GESAMTBENOTUNG:
CON LA SIGUIENTE CALIFICACIÓN GLOBAL:

..... CENTESIMI
(in lettere) OUT OF ONE HUNDRED
(in words) SUR 100
(en lettres) HUNDERTSTEL
(in Buchstaben) CENTÉSIMAS
(en letra)

.....*addi*.....

IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE
PRESIDENT OF BOARD OF EXAMINERS
LE PRÉSIDENT DU JURY
DIE PRÄSIDENTIN/DER PRÄSIDENT DER KOMMISSION
EL PRESIDENTE DEL TRIBUNAL

REPUBBLICA ITALIANA
MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA

MINISTRY OF EDUCATION, UNIVERSITY AND RESEARCH
 MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION, DE L'UNIVERSITÉ ET DE LA RECHERCHE
 MINISTERIUM FÜR UNTERRICHT, WISSENSCHAFT UND FORSCHUNG
 MINISTERIO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDAD E INVESTIGACIÓN

ANNO SCOLASTICO
 SCHOOL YEAR - ANNÉE SCOLAIRE - SCHULJAHR - CURSO ACADÉMICO

Il Presidente della Commissione n. **operante nel Liceo/Istituto**

The President of Board of Examiners no. based at Lyceum/Vocational Institute/Technical Institute
 Le Président du Jury n. auprès du Lycée/de l'Institut
 Die Präsidentin/Der Präsident der Kommission Nr. eingesetzt an der Oberschule
 El Presidente del Tribunal n. con sede en el Liceo/Instituto

CERTIFICA

CERTIFIES
 ATTESTE
 BESCHEINIGT
 CERTIFICA

che (*nome e cognome del candidato*)

.....
 that (*candidate's name and surname*)
 que (*prénom et nom du candidat*)
 dass (*Vor- und Nachname der Kandidatin/des Kandidaten*)
 que (*nombre y apellidos del candidato*)

nat **a** **Provincia** **il**

born in District on
 né(e) à Province de le
 geboren in Provinz am
 nacido/a en Provincia de el día

ha superato l'esame di Stato conclusivo degli studi di istruzione secondaria di secondo grado nell'indirizzo:

has passed the State Exam at the conclusion of secondary school studies in the course:
 a obtenu l'examen d'État de fin d'études secondaires, série :
 die staatliche Abschlussprüfung der Oberschule mit Fachrichtung:
 ha superado el Examen de Estado tras finalizar los estudios de secundaria superior en la modalidad de:

con la votazione complessiva di...../100 (*)....., derivante dalla somma dei seguenti punteggi parziali:

(*il punteggio minimo complessivo per superare l'esame è di 60/100*)
 with an overall mark of/100..... corresponding to the sum of the following partial scores:
 (*minimum overall mark 60/100*)
 avec la note globale de/100, résultant de la somme des points partiels suivants :
 (*la note globale pour réussir à l'examen est d'au moins 60/100*)
 mit der Gesamtpunktzahl von..... /100..... bestanden hat, wobei folgende Teilergebnisse erzielt wurden:
 (*die Mindestpunktzahl, um die Prüfung zu bestehen, beträgt 60/100*)
 con la calificación global de/100....., obtenida a partir de la suma de las siguientes puntuaciones parciales:
 (*la puntuación mínima global para superar el examen es de 60/100*)

- (*) - **Menzionare la lode, qualora attribuita dalla Commissione.**
- (*) - **Cite commendation if awarded by Board of Examiners**
- (*) - **Ajouter la mention éventuelle attribuée par le Jury**
- (*) - **Die Auszeichnung angeben, sofern sie von der Kommission vergeben wurde.**
- (*) - **Anotar la Mención, en caso de ser concedida por la Comisión**

TIMBRO DELLA SCUOLA E FIRMA
 SCHOOL STAMP AND SIGNATURE
 CACHET DE L'ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE ET SIGNATURE.....
 STEMPEL DER SCHULE UND UNTERSCHRIFT
 SELLO DEL CENTRO Y FIRMA

Allegato del diploma N.

 Diploma attachment no.....
 Pièce jointe au diplôme n°.....
 Anlage zum Dipolm
 Nr.....
 Anexo al diploma n°.....

Nome e Cognome.....Corso.....Anno scolastico.....Pag.2/4
 Name and Surname.....Course of studies.....School year.....Page 2/4
 Prénom et nom.....Cursus scolaire.....Année Scolaire.....Page 2/4
 Vor- und Nachname.....Studiengang.....Schuljahr.....Seite2/4
 Nombre y apellidos.....Nivel.....Curso académico.....Pág. 2/4

Prove scritte punti...../45

Written exams...../45 points
 Épreuves écrites...../45 points
 Schriftliche Prüfungen...../45 Punkte
 Pruebas escritas...../45 puntos

La prima prova è intesa ad accertare la padronanza della lingua ufficiale d'insegnamento e le capacità espressive, logico-linguistiche, critiche e creative.

The first paper is aimed at testing the candidate's mastery of the official language and his/her expressive, logical, linguistic, critical and creative skills.

La première épreuve vise à vérifier la maîtrise de la langue officielle d'enseignement et les capacités d'expression, d'organisation du discours, de critique et de créativité

Die erste schriftliche Prüfung weist die Sprachkompetenz in der offiziellen Unterrichtssprache nach, sie überprüft die Ausdrucksfähigkeit, die Sprachlogik, das kritische Denkvermögen und die kreativen Fähigkeiten.

La primera prueba tiene como objetivo medir el dominio de la lengua oficial de la enseñanza y las capacidades expresivas, lóxicolingüísticas, críticas y creativas.

La seconda prova è intesa ad accertare le conoscenze specifiche relative alla seguente materia caratterizzante il corso di studi seguito:

The second paper is aimed at testing the candidate's specific knowledge concerning the following core subject in his/her course:

La deuxième épreuve vise à vérifier les connaissances spécifiques relatives à la discipline suivante, caractérisant le cursus scolaire suivi:

Die zweite schriftliche Prüfung stellt die spezifischen Kenntnisse im hier angeführten und für die Oberschulrichtung kennzeichnenden Fach fest:

La segunda prueba tiene como objetivo medir los conocimientos específicos relativos a la siguiente materia propia de la modalidad de los estudios cursados.

La terza prova, a carattere pluridisciplinare, è intesa ad accertare le conoscenze, competenze e capacità acquisite relativamente alle materie dell'ultimo anno del corso di studi, nonché le capacità di collegare ed integrare conoscenze e competenze.

The third paper, covering various subjects, is aimed at testing the candidate's knowledge, competence and skills in the subjects studied in the final year of the course and his/her ability to connect and integrate knowledge and competence.

La troisième épreuve, "pluridisciplinaire" (transversale), vise à vérifier les connaissances, les compétences et les savoir-faire acquis dans les disciplines de la dernière année du cursus scolaire, ainsi que les capacités de relier et d'intégrer les connaissances et les compétences.

Die dritte schriftliche Prüfung umfasst mehrere Fachbereiche und stellt fest, welche Kenntnisse, Kompetenzen und Fähigkeiten die Kandidatin/der Kandidat sich in den Fächern des letzten Studienjahres angeeignet hat und inwieweit sie/er in der Lage ist, entsprechende Zusammenhänge herzustellen.

La tercera prueba tiene carácter pluridisciplinar y su finalidad es medir los conocimientos, competencias y capacidades adquiridas relativas a las materias del último curso de estudios, además de las capacidades de relacionar e integrar conocimientos y competencias.

Colloquio punti...../30

Oral exam...../30 points
 Épreuve orale...../30 points
 Prüfungsgespräch...../30 Punkte
 Prueba oral...../30 puntos

È inteso ad accertare la padronanza della lingua, la capacità di utilizzare le conoscenze acquisite e di collegarle nell'argomentazione e di discutere ed approfondire sotto vari profili i diversi argomenti.

The interview is aimed at testing the candidate's mastery of the language, his/her ability to use and connect the knowledge acquired in the final year of the course and to discuss in depth the various subjects from different points of view

Elle vise à vérifier la maîtrise de la langue, la capacité d'utiliser les connaissances acquises et de les développer dans une argumentation, de discuter et d'approfondir sous plusieurs points de vue les différents sujets.

Das Prüfungsgespräch ermittelt die Sprachkompetenz, weist aber auch die Fähigkeit nach, die erworbenen Kenntnisse zu nutzen und sie in der Argumentation zu verknüpfen sowie die verschiedenen Themen von unterschiedlichen Gesichtspunkten aus zu betrachten und zu vertiefen.

Tiene como objetivo verificar el dominio de la lengua, la capacidad de poner en práctica y relacionar entre sí los conocimientos adquiridos y la competencia para debatir y profundizar sobre éstos desde diversos puntos de vista.

È la somma dei punteggi attribuiti dal ¹⁾..... in relazione all'esito degli ultimi tre anni scolastici del corso di studi e ad eventuali crediti formativi documentati.

These are the total marks awarded by the ¹⁾..... with reference to the results attained over the last three years of the course and to any documented credits.

Total des points attribués par ¹⁾..... considérant les résultats des trois dernières années du cursus scolaire ainsi que les attestations d'éventuels crédits de formation.

Es handelt sich um die Summe der Punkte, die ¹⁾..... aufgrund der Ergebnisse der letzten drei Oberschuljahre und etwaiger nachgewiesener Bildungsguthaben zugeteilt wurde.

Es la suma de las puntuaciones otorgadas por ¹⁾..... en relación a las calificaciones de los tres últimos cursos y a otros posibles créditos formativos justificados documentalente.

Credito scolastico punti...../25

School credit...../25 points
 Crédit scolaire...../25 points
 Schulguthaben...../25 Punkte
 Crédito escolar...../25 puntos

Punteggio aggiunto punti...../5

Extra score...../5 points
 Bonus...../5 points
 Zusätzliche Punkte...../5 Punkte
 Puntuación añadida...../5 puntos

È attribuito dalla Commissione a candidati particolarmente meritevoli e integra il punteggio totale conseguito nel limite massimo di 100 punti complessivi.

These are awarded by the Examination Board to students of particular merit and are added to the total mark, up to a maximum of 100 points overall.

Bonus attribué par le Jury aux candidats particulièrement méritants. Il intègre la note globale, sans permettre de dépasser le maximum de 100 points.

Sie werden besonders verdienstvollen Kandidatinnen/Kandidaten von der Kommission zugewiesen und ergänzen die erreichte Punktezahl im Rahmen des vorgesehenen Maximums von 100 Punkten.

Los concede el Tribunal a los candidatos con méritos especiales y se añaden a la puntuación total obtenida con el límite máximo de 100 puntos.

TIMBRO DELLA SCUOLA E FIRMA
 SCHOOL STAMP AND SIGNATURE
 CACHET DE L'ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE ET SIGNATURE.....
 STEMPEL DER SCHULE UND UNTERSCHRIFT
 SELLO DEL CENTRO Y FIRMA

Nome e Cognome.....Corso.....Anno scolastico.....Pag. 4/4
 Name and Surname.....Course of studiesSchool year.....Page 4/4
 Prénom et nom Coursus scolaire Année ScolairePage 4/4
 Vor- und Nachname Studiengang Schuljahr Seite 4/4
 Nombre y apellidos Nivel Curso académico Pág. 4/4

Ulteriori elementi caratterizzanti il corso di studi seguito:

Further characteristics of the course attended:
 Autres éléments caractérisant le cursus scolaire suivi:
 Weitere Angaben, die den Studiengang kennzeichnen:
 Otros elementos significativos de los estudios cursados:

.....

PROGRESSIONE NEGLI STUDI:

CONTINUATION OF STUDIES:
 POURSUITE D'ETUDES:
 STUDIENBERECHTIGUNG:
 CONTINUACIÓN DE LOS ESTUDIOS:

Il titolo acquisito dà diritto alla prosecuzione degli studi in ambito universitario e alla frequenza di corsi postsecondari ³⁾.

The diploma permits the holder to continue studies at University level or to attend post-secondary courses ³⁾.
 Le titre obtenu ouvre un accès de droit à l'enseignement supérieur de type universitaire et permet de fréquenter les cours d'enseignement post-secondaire ³⁾.
 Der erworbene Studientitel berechtigt zum Weiterstudium an Universitäten und zum Besuch von postsekundären Kursen ³⁾.
 El título obtenido otorga el derecho a continuar estudios en el ámbito universitario y a la asistencia a cursos postsecundarios ³⁾.

.....

..... li/...../.....
 Place date
 Fait à le
 In am
 En a

IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE
 PRESIDENT OF THE BOARD OF EXAMINERS
 LE PRÉSIDENT DU JURY
 DER PRÄSIDENT DER KOMMISSION
 EL PRESIDENTE DEL TRIBUNAL

¹⁾ Il consiglio di classe o la Commissione.
 Class Council or Board of Examiners.
 Le conseil de classe ou le jury d'examen.
 Vom Klassenrat oder von der Kommission.
 La Junta de Evaluación o el Tribunal del examen.

²⁾ La tabella deve essere compilata a cura della scuola. Se esiste la ripartizione delle materie tra area di base e area di indirizzo, le prime devono essere indicate con asterisco (es. :Italiano*) e le seconde con due asterischi (es. :Topografia**).
 The table is to be completed by the school. If there is a division between core and specialization subjects, the former must be marked with an asterisk (e.g.: Italian*) and the latter with two asterisks (e.g.: Topography **).
 Le tableau doit être rempli par l'établissement scolaire. S'il existe une distinction entre les disciplines de base et les disciplines spécifiques, les premières doivent être marquées par un astérisque (ex.: Italien **) et les secondes par deux (ex.: Topographie **).
 Die Tabelle muss von der Schule ausgefüllt werden. Bei der Unterscheidung von Kernfächern und fachrichtungsspezifischen Fächern müssen erstere mit einem Sternchen versehen werden (z. B.: Italienisch *), die letzteren mit zwei Sternchen (z. B.: Vermessungslehre **).
 El cuadro se completará por parte del centro. Si las materias estuviesen repartidas entre comunes y específicas de la modalidad, se deberán señalar las primeras con un asterisco (ejemplo: Italiano *) y las segundas con dos asteriscos (ejemplo: Topografía **).

³⁾ In relazione alla natura dell'indirizzo di studi, indicato nel frontespizio del presente certificato, la Commissione segnalerà anche l'eventuale diritto a partecipare al tirocinio professionale abilitante all'esercizio della professione.
 In keeping with the type of course studied, as specified on page 1 of this certificate, the Board will also indicate possible entitlement to take part in professional training to qualify to practise in the profession.
 Selon la série d'enseignement, mentionnée à la première page du certificat, le jury indiquera également le droit éventuel à participer au stage professionnel conférant l'aptitude à l'exercice de la profession.
 In Bezug auf die angegebene Fachrichtung spricht die Kommission gegebenenfalls auch das Recht auf den Besuch eines berufsbefähigenden Praktikums aus.
 Según el tipo de la modalidad cursada, indicado en el encabezamiento del presente certificado, el Tribunal señalará la posibilidad de realización de las prácticas profesionales que habilitan al ejercicio de la profesión

TIMBRO DELLA SCUOLA E FIRMA
 SCHOOL STAMP AND SIGNATURE
 CACHET DE L'ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE ET SIGNATURE.....
 STEMPSEL DER SCHULE UND UNTERSCHRIFT
 SELLO DEL CENTRO Y FIRMA